

主	地點	台東·長濱長光	報章	dopoh·黃那卷
港口 pacidal 氏族約口述	時間	75.8.9	記音	'ofad·陳垂龍
題 傳說	編號		翻譯	'ofad 陳垂龍

1. O mako a sasowalen a ofad, ta'il hamako kora tilid a minegneg a matini, ilano ho nora hiya kora mako a sasowalen romatini.

我 述說的 人名 感覺 的, 就是 我看了 了 那本 書 ( 秀姑巒 阿美 社會組 織 ) 後, 比這本 書 細訴 的, 還要 早幾年 的 事情 。
2. Awaayho kora tatapagan nora cop' hananay, saan kaka a misatapag a somowal romatini.

還沒有 那個 起源 那個 漢字 記載 cop' 的 起源, 所以 我現在 開始 說 給你 聽。
3. Itiyaho awaayho ko icowacoway a niyro, i tini i sawali, 'deg o pacidalan hananay, tora paniyaro'an nora cawi. ara talakop hananay, i tira tora micho, ano icowa, caay ka fana' kaka tora talakop hananay.

阿美族·雅美族 任何 部落 在這裡 在 東方 只有 一個 氏族 而已 就是 現在 之 部落 靜喃 至於 就是 目前 靜喃 這個 部落 而已, 至於 talakop 氏族 就在 瑞穗 的 水尾 部落, 從那裡 來的 氏族, 我 不知道。
4. Tosa ho matatapal, o romarom a niyaro awaay ho itiya. tatapal sa kona tosa a niyaro. o tata'akay kora niyaro nora ta-lakop, tata'akay kora pacidal hananay, masa matira sa.

兩個 相對着 其他 部落 沒有 那時候 相對 這 兩個 部落 很大 那個 部落 那個 氏族 很大 那個 氏族 是 這樣。

注 1. ilano: 半幾年。  
 3. sawali: 指東海岸線  
 micho: 日音指水尾。  
 4. masa matira: 報導者之習慣語。

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

5. Matiya sato, o kakitaan no hiya no pacidal  
好像 (複名) 頭目 氏族名  
ci poda, awray ko سوال to kakitaan no  
人名 沒有 談起 頭目  
nora talakop hananay, masa-matira.  
那個 氏族名 事情是這樣

6. fagcal kaya mihcaan toya, maga:ayaca  
很好 耶 年 耶 希望如此 (認為)  
o ccayny ho ko lilegawan ita, mahcaday  
同一個 姓先 我們 相同  
ho ko caciyaw ita saan ko kakitaan, ma-  
語言 我們 認為 頭目  
gay kita, mahahodig hanta ko kapah sa-  
可以 我們 聯誼活動 青年  
an, saka mahahodig toya mihcaan.  
所以 聯誼活動 耶 年

7. Arawanaca, itini i hiya i: pacidal a ma-  
然而 在 氏族名  
hahodig kija dmak, tayni ko firawjan no  
聯誼活動 那件事 未到 族人  
talakop i: tiyako. (mana gasawan kora? i  
氏族名 那個時候 什麼 氏族 那個  
cowaay kora talakop hananay?) o ayawko  
那裡呀 那個 氏族名 從前  
tosaho ko niyaro, 'deg ho o pacidalan  
兩個 部落 知道 氏族名  
ato talakop, awray ko ko masamanay  
和 氏族名 還沒有 任何

a gasaw tora, icowaay kora talakop.  
氏族 那個 那裡的 那個 氏族名  
hakno, icowa kora hiya mafara' kita, ca-  
不知道 那裡 那個 怎麼知道 我們  
ho pi 子才甘 kita, orato kora ca 子才甘  
未曾 (已)調查 我們 祖先 那個 (已)調查  
amamitilid torini, matira ko dmak sa.  
註 記全集 這個 這樣 事情

5 那個時候, pacidal 氏族的  
頭目叫 poda', talakop 氏族  
的頭目, 沒有談到, 事  
情是這樣的。

6 有一年特別的好, pacidal  
氏族的頭目說我們同是  
一個祖先, 我們的語言  
也相同, 我認為我們的  
青年讓他們舉行聯誼活  
動。所以, 這年就舉行  
聯誼活動 (mahahodig)

7 然而, 那件事情在 pa-  
cidal 氏族部落舉行活動。  
talakop 氏族的族人, 在那  
個時候都未到。(talakop 氏  
族是什麼氏族, 是那裡  
的氏族呢?) 從前, 只有  
二個部落, 只有 pacidal 氏  
族和 talakop 氏族, 任何氏  
族還沒有, 那裡來的氏  
族, 我們怎麼知道, 未  
曾調查, 所以這個要調  
查做記錄這個, 事情是  
這樣的。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
8. Matiya sato, mahakodig, oyasa, misakapahay no talakop ci sawmah hararay, so-lin, o malowaday, o masakapahay no talakop koya ci sawmah hararay. mahakodig pakrek ko dmak, pakayni i aro' pakayni i maamaan, o 'olic nira to ladiw, masalko.	後來 那個 聯誼活動 那個 將成為青年 民族的人 叫 sawmah, 年輕有為, 工作勤奮, 是 talakop 的標竿青年。在聯誼活動結束後, 在休息中, 從做任何事情, 他的吟唱詩詞, 實在是很見美。	8. 後來, 在聯誼活動中, 那個將成為青年的 talakop 民族的人叫 sawmah, 年輕有為, 工作勤奮, 是 talakop 的標竿青年。在聯誼活動結束後, 在休息中, 從做任何事情, 他的吟唱詩詞, 實在是很見美。
9. Kogayasa korini ko malo kadafu ita sato ca pada' a mararamod, sawal kanto nira ko wawa nira ci rapih. Gany konini ko malofainay iso, aro oniki ko malo fainay iso, tatalak ko ka kmek nona faloco', masa-malip ko kami to wina iso kanto ni pada' koya wawa nira ci rapih. ha:i. Osowal no mama ako sa.	希望 這個 做為女婿 我們 青年做為女婿該多好。就對他的女兒 rapih 說: 這位青年最好做為你的女婿, 如果這位成爲你的丈夫, 我們非常高興, 乘我和你母親還在世時, 他的女兒 rapih 就說: 既然是我父親說的。	9 pada' 夫婦兩人看到這位青年後, 就說, 這位青年做為女婿該多好。就對他的女兒 rapih 說: 這位青年最好做為你的女婿, 如果這位成爲你的丈夫, 我們非常高興, 乘我和你母親還在世時, 他的女兒 rapih 就說: 既然是我父親說的。
10. Yokamatiya mahakodig, tofo a romiar a	就在--- 聯誼活動 三 天(103)	10. 就在聯誼活動期間, 在三天的聯誼活動, 她

主 題	地點	報學
	時間	記音
	編號	翻譯

makahodig, sapatamakoko kanto nira ci  
联谊活動 一二請相姻 他  
 sawmah, ala han ni sawmah. ha:i sato.  
人名 拿 人名 好(答应)  
 makmek to kora jaloco' narra a tatoso.  
高興 那個 心情 他們 =個

屢次請 sawmah相姻，他每  
 次都接受，他亦答應，  
 他們二人心裏彼此都  
 很愛慕。

11. O maan kora makahodig? makahodig ha-  
是什麼 那個 联谊活動 联谊活動  
 nanay, malalcaday kita a hiya a finaca-  
相同的 我們 種族  
 dan, malcad ko jaloco' ita, ccay ko  
一樣 信念 我們 一個  
 lawla ita to kapak, o saray kora.  
活動 我們 青年 是也 那個  
 Oraan kora makahodig hanaray, mati-  
就是 這個 联谊活動 是這樣  
 ray ko dmak sa.  
情形

11. makahodig是什麼呢？ma-  
 kahodig就是說，我們是同  
 種族，我們的信念是一  
 樣，我們的青年聯合一  
 起活動，就是那個意思。  
 所以makahodig就是這樣的  
 情形是這樣的。

12. yocirapik to hiwawa, ha:i, omatinay  
人名 女子 既然  
 ko sowal no mama ako ato ina ako sa,  
說 父親 我 和 母親 我  
 ha:i saan, misoliga to amilipot to sa-  
好 彼之完美 搭姻  
 patamako, miladek to sapaicepici saw-  
請姻用 包攬柳 請搭柳用 人名  
 makan, hmek sato ci sawmah, saka  
很高興 人名 所以  
 fajcal sato ko jaloco' na rapik ato ci  
很好 心 人名  
 sawmah.  
人名

12. 然而她(rapik)呢？答  
 後就想，既然我的父親  
 和母親成全我們，她就開  
 始練習捲香烟，包橫柳  
 ，學的很別緻，準備請  
 他(Sawmah)，然而(sawmah)  
 非常高興，所以他rapik  
 和他sawmah=人的感情很  
 好。

13. mapakrek sato koka kahodig nagra, o  
結束 联谊活動

13. 他們的联谊活動結束

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
	<p>matiniy yaca ko faloco' niyam sato hi-  <small>既然如此 感情 我們</small></p> <p>wawa, tayra to ci rapih, mansa ko  <small>去 人在 如何</small></p> <p>miso a faloco' awid, kako sa romatini  <small>你的 心 我呢 現在</small></p> <p>nano سوال no manna ako, ominegagan  <small>從 說 父親 我 選擇</small></p> <p>rako, omakadafo saan ko manna ako  <small>我 做為女婿 父親 我</small></p> <p>ato wina ako itisowanar.  <small>和 母親 我 你自己</small></p> <p>14. Amaan sa, haii saan ko faloco' ako,  <small>怎能 女子(答应) 心 我</small></p> <p>mansa ko faloco' iso han nira ci sa-  <small>如何 你 他</small></p> <p>wmah. haii, matira ko faloco' ako  <small>人名 好 如此 心 我</small></p> <p>sato, matatama' to ko faloco' nagra  <small>吻合 心 他們</small></p> <p>a tatosa.  <small>一個</small></p> <p>15. Orasaka, kakoway a romiar, laramod  <small>所以 沒多久 日子 結為夫婦</small></p> <p>sato, raor kanto ni sawmah, masama-  <small>接近 人名 李何</small></p> <p>neg, omikadafodafu yaca ko fairayan  <small>註定要報報替 男人</small></p> <p>hiwaha, lacial sato na:1 talakop ci saw-  <small>越過 從 氏族會 人名</small></p> <p>mak tayra i pacidalan, masamatira ko  <small>去 氏族會 是這樣</small></p> <p>dmak.  <small>拜砂。</small></p>	<p>後，既使我們彼此相愛，      rapih 就去問 sawmah 說      你的意思如何呢？現在      我呢，是從我父親所說      的，說你是他選擇做為      女婿的，所以我父親和      母親要我問你。</p> <p>14. 我還能怎麼說，我只      有答應，那你的意思如      何呢，她如此的問 sawmah，      那他說，我的意思也是      如此，他們的心意相互      吻合。</p> <p>15. 所以沒有多久，他們      倆結為夫婦，男方到女      方家，因為男人註定要      被招替，所以他從他的      部落 talakop 那裡來到 pacidal      的部落，情形是這樣的。</p>
註		

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

16. Hinam hanaca, orasa loma' okakitaan no

然而 這個家 頭目

pacidalan kora ci pada', masamatira ko

民族名 那個 人名 事實如此

dmak sa. ma:ci:hiya ci sawmah itira,

情形 人名 在那裡

ci sowal tora hiya, nau lomatinì, paci'ci

批評 那個 為什麼 現在 堅持

hanamo ami ha:i konini, osalikaka namo,

你們 答應 這件事 兄弟 你們

acima to ko mamisanjaro, cima toko

是誰 整建村落 誰來

manisakapah saan kamo, ta o:li kar

領導青年 以為 你們 說 趕走

Namo ko salikaka namo hanto no itira-

你們 兄弟 你們 那裡

ay a niyaro hiwawa kora.

部落 那個

17. Okakitaan yaci sawmah?

頭目 人名

Caayay, omisakapahay, misakapahay no

不是 青年領導者 青年領導者

talakop a kapah ci sawmah. mati'ya ca

民族名 青年 人名 好像

yayotamih hananay a sowal kora, masama=

人名 傳說 那個 事情是這樣的

tira.

18. Saka caay to ka sawad ko faloco' no

所以 不行的 心情

fiawlan, omanko ko ka kaykien namo

村落居民 為什麼 問你 你們

uwato ko salikaka namo, o:li, toot

沒有 兄弟 你們 走 跟着

然而，他對這個家後，才知道他的岳父 (pocda) 是

pacidal 民族的頭目。可是

Sawmah 在他的民族部落裡紛紛議論及批評他的家

族說：為什麼，現在堅持

你們的兄弟答應這件事。

以後誰來整建村落，

誰來領導青年，故輕易

的讓你們的兄弟離開。

17. Sawmah 是頭目嗎？

不是，他是 talakop 民族領

導青年中堅分子，像近

代傳說人物 yayotamih 能幹

勤奮勇敢。事情是這樣

的。

但部落群眾的心情無所

平靜，有的人責備他家

族說，你們還問什麼會

講，你們的兄弟都走了

，走！跟着你們的兄弟

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

hanto ko salikaka namo, marowalian.  
兄弟 仔們 東方

ka tayra to i sawali hanto no finawlan  
走 東方 部落民衆

axiowal hiwawa.  
趕走

19. Oya salikaka ni sawmah ci iyam aci daya.  
那個 兄弟 人名 人名 人名

orira a salikaka ni sawmah. maaxen ko fa-  
那個 兄弟 人名 如何做 知道

na' nawhan axiowalan to no finawlan sato  
因為 被驅逐 民衆

sa, wox--- sato  
離開聲

20. Daloma' sato. ikatip nora. ita kora oncoy  
建房子 西邊 那個 有 那個 大石頭

kiyami. hay, itira i makotaay, ikatimel ya  
不先嗎 走的 在 大港口 兩邊 那

maxagay a oncoy kiyami, ikatip nira a  
小的 巨石 在西邊 他

paloma' na iyam aci daya. masamatira  
建房子 人名 和 人名 是這樣

ko dmak sa.  
情形

21. Salisoliso sato, otayriay to ko salikaka  
互相拜訪 耶然來了 兄弟

ako saci sawmah hiwawa, tayra.  
我 人名 去

22. Roma romiay, irato ko karog icigranan,  
其他 日子 來了 傳信 他

takira han nira hiwawa, omapacokay to  
到連 他 已報單殺

a fafoy, o sirawosiraw to ko sapatakka  
孫 親走再過過肉 招待(飯)

到東方去，部落人不斷  
 的趕走他們。

19. Sawmah 的兄弟是 iyam  
 和 daya 兩人，他兩個兄  
 弟呢，認為被部落驅逐  
 無路再待下去，唯一的  
 離開故鄉。

20. 他們離開家鄉，就在  
 大港口西邊有兩個  
 ，南邊小小的巨石  
 旁，  
 深是嗎！就在西邊  
 一處。  
 他倆在那裡建房子，

21. sawmah 認為兄弟都搬  
 來了，就經常相互拜訪  
 他的姐姐。

22. 有那麼一天，有人傳  
 信息，請他吃飯。然而  
 他去了以後，豬圈早被  
 宰殺了。請他吃都是醃  
 過的豬肉。心裡不是味，

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
		他很生氣的对他姐姐 iyan 和 daya 說：只有我一个 弟弟，既然如此招待， 何必請我來吃飯呢？
naw: to, 'deg ho kaka ko salikaka, no: kaen 難道 又有 我 兄弟 隨便 hanto kaka, aro saan aca, sato ci' 我 何必呢 sawmah hiwawa, tora salikaka nira 人名 那個 姐姐 他 ca iyaman aci dayaan. 人名 人名		
23. Ofainay ni daya ci makokoto'as. kogagan 天婿 人名 人名 名字 no fainay ni iyan, akaka ci iyan o safa 天婿 人名 大姐 人名 二姐 ci daya, o sasafay koro ci sawmah, o ma- 人名 最小 那個 人名 是這 tirany cagra a malakata saan ko mako 不來 他們 兄弟 認為 我 romatini, masamatira hiwawa. 現在 是這樣	23. iyan 的 夫婿 叫做 mako- koto'as, iyan 是 大姐， daya 是 二姐，他們 姐弟 最小 的是 sawmah，現在 我 認為 他們的 順序 是 如此。	
24. Ci wawa to cagra ci agaan ca rapih aci 有 兒子 他們 人名 人名 sawmah, saci wawa sa. pakaci aga' han 人名 有 3 兒子 叫 人名 nira kora wawa nira. 他 那個 兒子 他	24. rapih 和 sawmah，他們 生 了 一個 兒子，他們 取名 為 aga'。	
25. yomatiya sato, mato'as to ci aga' imato 後來 長大 人名 有 ko karog nira, itira i lora xora xora fofu iso 信息 他 在 家 那個 專詞 你 haw. 0: 0: 0: 0: 0: 0: 0: han ko ka somowal 說 han nira hiwawa ci aga' hiwawa, 他 人名	25. 後來，aga' 長大了。 他物 fofu 傳喚他到家裡 來，有人開玩笑的說， 你去的時候，噢……的 叫，他到日的地後，他 吐沫泡型的學着叫噢…… 自林父親的聲，噢……	
26. O caay ka mamatira ko sowal, takira saw 以為不會 這樣 說 到 3 日內吧 hiwawa, 0: 0: 0: komama, 0: 0: 0: 0: 0: 0: 0: 白林父親的聲。		

註



主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

han nira, kinam han, mahlek to amipacok.  
 他 然而 結束 殺豬

27. Nawhan ora ci sawmah haranay, omialaay  
 因為 那 人名 繼承

to lisin no pacidalan, kora ci poda' haranay  
 巫術 氏族名 那個 人名

masamatira. caloway ko lisin no itiyaay a  
 是如此 很矣 巫術 古代

matoasay, saka matira, parepez harto ni  
 老人家 所以 這樣 傳授

hiya ni poda' kora kabafu nira ci sawmah,  
 人名 那個 女婿 他 人名

masamatira ko dmak.  
 是這樣 情形

28. Calo ka fagafag toya, tayra kinawa, ta-  
 還沒有 起糾紛 那個 去拜訪

hira han, okakrekan to, omapacokay to  
 到達 已經結束 已經殺

takira han, omapacokay, rowhan. ki'met  
 到達 宰殺好好的 為什麼呢 能力

ci sawmah ami hiya milisin, safagcalen  
 人名 作法術 使這變美

Ko liwmak no salikaka ako han ni sa-  
 農作物 姐姐 我

wmah, solinay, fag:cal ko liwmak na  
 人名 真的 很好 農作物

iyar aci daya amalakaka, olapot fagcal,  
 人名 人名 姐妹 地或葉 很好

Omaamaan fagcal, away ko patlacay,  
 任何農作物 很好 沒有 死錯

masamaan, malisin to hiya kira ni  
 為何 被虫兒

sawmah. masamatira.  
 人名 是這樣

然而，到3以後，豬早  
 宰殺好3。

27. 因為 sawmah 是繼承他  
 岳父的法術 lisin。古代  
 老人家的法術 lisin 是很  
 靈的，所以 poda' 傳授給  
 他的女婿 sawmah，事情是  
 這樣的。

28. 當初還沒有起糾紛，  
 他屢次去拜訪，豬早被  
 宰殺好了，每次都是她  
 此。為什麼呢？因為  
 sawmah 每年作法術，要  
 使她姐姐所耕種的農作  
 物，生長茂盛、的確，  
 都如願以償，所耕種的  
 地畝，任何農作物，沒  
 有一樣不豐碩的，為什  
 麼？這些都是他祈求上  
 蒼作法術的結果。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
29. Naw iromatini, tahinihan o ma'cakay to 有什店 現在 未到此地 煮熟的 tahinihan mahiyaay to, mama'an pakao- 未到此地 也是如此 為何 奉承 lahen ho ko salikaka, o faki, toya 兄弟(親戚) 舅舅 那個 manta'ay ho a fafoy, pacek pakaen 新煮好的 豬肉 宰殺 吃 hanca kako a mama'an, sato hiwawa. 我 為何 親戚說。 kora ci sawmah. 那個 人名	29. 可是，現在每次未到此地，豬早就宰殺好了，甚至已煮好了，為何不事先通知，請舅舅來吃，侄兒高興，有何不可。他很生氣的对他的親戚說。 那個 人名	
30. Yo naminokay to hiwawa, na itira ho i 將要 回家中 從 那裡 在 tora caw, tora pacidalan, o maan a 那個 靜水 那個 氏族名 什店 salikakaan ko matiniay sato hiwawa, 親戚 這樣 Oya pakiyaan nira toya 'caw, oya kari 那個 盛物之器具 他 那個 酒釀 那個 酒 tafo hato nira i papah no lgac, tli 包起未 他 葉 月桃 放置 han to nira. 他	30. 他從靜水回家途中，他愈想愈生氣，他对他的親戚很不諒解，他就將他攜帶的酒釀，用月桃葉子，包起未放置在河床的泉水出水口上。	
31. Ci nemnem ho kora hiyayo no to'asho 泉水 那個 古代 kora 'alo, na icowaay kora, hakno, awa- 那個 河 從 那裡 那個 不知道 沒有 to lomatini, itira i kawali. 現在 就在 下游如。	31. 在古代，河流上游，是有泉水的，是從那裡來的，不知道，現在已經沒有了，又似在下游如。	
32. lisiin hato. maradmakan no salikaka 禁忌 什店用意 親戚 ako ko matiniay, paci'ci sa, tahinihan 我 這樣的 強固 未到此地。	32. 他很不諒解他的親戚如此對待他，他就開始作法術使之乾旱，因為	

註：29：若係上宰殺豬應在事前通知，否則不尊敬長輩。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
	<p>0 maicagay, mamaan o man'ta'ay ko,  <small>乾的 怎麼 新鮮</small></p> <p>mamaan oya maoripayko kosa pafli'  <small>怎麼 那個 活的 給予</small></p> <p>itakowanar, sako ka logoc xira.  <small>我 如此 要求 他</small></p>	<p>每次來到這裡，都是請          吃已殺好的每天的豬肉，          從未吃過新鮮當天殺的          豬肉。</p>
33.	<p>Negen, paka:kdalen ko liw'mah nagra  <small>看 後三乾年 農作物 他們</small></p> <p>hanto ni sawmah sa, tafo hanto xira  <small>人名 乞起來 他</small></p> <p>kora kasadakan nora nemnem, tolo  <small>那個 出水口 那個 泉水 三</small></p> <p>a mihcaan, k::dal sato kora niyaro,  <small>年 乾涸 那個 部落</small></p> <p>kora copran hananay a niyaro.  <small>那個 芝舞蘭 所部 部落</small></p>	<p>33, 你們看看好 3. 我 一 是          後你們的農作物乾旱，          他就把乞起來的祭品物          放置於泉水之出水口，          結果，這個部落，就是          芝舞蘭部落乾旱三年，          農作物無法種植。</p>
34.	<p>Itiya, tahidag hanto, faki:faki, naw  <small>那時 請求 族裏 為什麼</small></p> <p>nomatini, o liw'mah niyam, makdal  <small>怎麼會 農作物 我們 乾旱</small></p> <p>to romatini, masamaanay kami hanto  <small>現在 什麼原因 我們</small></p> <p>na iyam aci daya kara salikaka xira  <small>人名 社 人名 那得 兄弟 她</small></p> <p>ci Sawmah, sa matiraay ko dmak.  <small>人名 這樣 情形</small></p>	<p>34 那時，他們姐妹倆          覺得很奇怪，怎麼會乾旱          三年，連農作物無法植          植，他們就到他們的弟          弟 sawmah 那裡，告訴          事情。</p>
35.	<p>Ma'fana' to kamo to faloco'ako, kamo  <small>已知 你們 心意 我 你們</small></p> <p>naitira a mahiya, a maowal ko  <small>從那邊 被驅逐</small></p> <p>talakap, tayni kamo to na niyaro  <small>氏族名 來到 你們 這個 部落</small></p> <p>romatini  <small>現在</small></p>	<p>35, 他就回答說，你們知          道我的心意嗎？你們從          故鄉被驅逐來到此地，          到現在，你們如何對待          我，</p>

主 題	地點 時間 編號	報導 記音 翻譯	報導 記音 翻譯
		<p>ma::mag ko faloco'ako, hali salikaka 多店 心, 我 親戚 kako. caay pakakapi koromi'ad, miliso 我 不是 間隔 日子 拜訪 to kako, caay pakakapi koromi'ad, miliso 我 不是 間隔 日子 拜訪 to kako tamowanar, ano caka fana' 我 你們 怎麼不 知道 kamo to salikaka i takowanar. 你們 親戚 我</p>	<p>我多麼盼望。我很重視親戚，沒隔幾天，我就去拜訪，沒隔幾天我就拜訪你們，你們怎麼不知道，還有我這個親戚呢？</p>
36.		<p>Tahini han, o maicagay, tahini han o 來到此地 乾的 來到此地 maicagay, komi hiyaenko, kaomaan ko 乾的 應該要…… 是什麼 sowal no wawa ako icifa kanto ni. 說 兒子 我 以前 sawmah hiwawa. 人名</p>	<p>36 我來到此地就請吃乾的食物，來到此地，吃乾的，你們應該要……上次我兒子是怎麼說的</p>
37.		<p>da, ati hanto nira ci makokoto'as ya 夫 夫 他 人名 fainay ni iyam, negregen itira hanto 女婿 人名 看一看 在那邊 nira, solin 三年 oya milisinin 他 的確 三年 作法的祭品 tiya tatapagan hiwawa, o iya::ko ama- 泉井口 還是如此 未變過 ta', oya fao, oyamaaman toyatiti' 那個 在動物 其他祭品 因 toya milisinin nira. onizi ko saka 那個 作法的祭品 他 這個 kdal namo, mafara' to kamo. 乾旱 你們 知道 你們。</p>	<p>37 夫，他以 Iyam 的天婿 makokoto'as, 在那邊你去看看，的確，三年了，他作法放置在出水口的任何祭品，還是如此，沒有變，还是很新，就是這個，使你們乾旱，你們知道嗎？</p>

主 題	地點	報章
	時間	記者
	編號	翻譯

38. Caay ka fana' kamo itakowaran, aro  
不是 瞭解 你們 我 假如  
tayni, a manaan pakaolaken ko kaka  
弄此 有何不可 彼之高與 我  
amipacok to fafoy, ha.....ha, mato kita  
宰殺豬 豬 哈...哈 好像 我們  
o malawacoay sapisma'ah a faki, oma-  
貪心 輕吃豬舌頭 族黨  
tiraay, aitiraay to ko logoc ita ofaki  
是這樣 是從 要求 我們 族黨  
saan ko mako masamatira.  
認為 我 是這樣

38. 你們不瞭解我，假如  
我弄此，你們宰殺豬  
罷！我高興，有何不可呢  
？。哈...哈，我們好像  
很貪心，想吃豬舌頭肉  
的長輩，我們長輩要求  
吃舌頭肉，我認為是從  
這種流傳下來的。

39. Afa kanto ni sawmah koya mit'lian  
取 人名 那個 放置的  
nira, o-roma amihcaan, o fageal to  
他 不同 年 很好  
no liwma' nira, masamatira ko dmak  
農作物 他 是這樣 情形  
na iyan aci daya amalakaka. sako  
人名 人名 姐妹  
pakafana' to kaci salikaka ci sawmah.  
彼之瞭解 親戚 人名

39. 他 sawmah 放置的 祭品  
取下來，次年，他們所  
種的農作物長的非常好  
， iyan 和 daya 姐妹  
情形是這樣的，我如此  
的介紹 sawmah 對她的親  
戚的情形。

40. Orasato paxiyar'ian no pacidalan ka-  
那個 部落 民族名  
nany, naw iromatini sare okini:nini  
為什麼 現在 怎會是他  
sato o mialiy komi ipetay to lisiin  
專有名詞 繼承 巫術  
no xiyaro, mara dmakan, palakaki-  
部落 行名 意思 位之為祭司  
taan haraca. kono mialiy, awaay  
自稱為 專有名詞 沒有  
sato kita o xiyaro, masamatira ko  
我們 部落 是這樣  
dmak sa kiyami.

40. 後來這個 pacidalan 瓦族  
的部落住民，現在，為  
什麼？做為部落女婿的  
人。怎會會繼承部落的  
巫術 lisiin 呢？為何他  
做為女婿的成為祭司，  
難道我們部落還有人才  
嗎？實情是這樣的。

註

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
<p>41. Saka sa'acapawan hanto nira ami sapi-  <small>準備圍捕</small>  patayan ci sawmahan, mimaan kalaka-  <small>人名</small> <small>依據竹筒</small> <small>做為祭司</small>  kitaan saca ami kotay to mama niyam  <small>替換</small> <small>父親</small> <small>我們</small>  a malakakitaan kora ci talakop a ta-  <small>為祭司</small> <small>這個</small> <small>民族系</small>  mdawhan nira ci sawmah, nowhan  <small>人氏</small> <small>他</small> <small>人名</small> <small>因為</small>  naro talakop cigra.  <small>是從</small> <small>民族名</small> <small>他</small></p>		<p>41. 所以，他們準備圍捕  sawmah 欲處死他，他依  據竹筒做為部落的祭司  來取代我們的父親，因  為他是 talakop 民族的人。</p>
<p>42. 'Mafana' ko koya laloma'an, tiya salifaka  <small>已知</small> <small>那個</small> <small>本家</small> <small>親戚</small>  ato faki faki ni rapih hiwawa, Matiniay  <small>和</small> <small>族屬們</small> <small>人名</small> <small>是此</small>  ko dmak no niyaro han nira pasifana,  <small>情形</small> <small>部落</small> <small>他</small> <small>如此</small>  to ni: nira ca rapih aci sawmah.  <small>他</small> <small>人名</small> <small>和</small> <small>人名</small></p>		<p>42. Rapih 的本家、親戚，  族屬們，知道了這個情  形。就偷的在前 Rapih  和 sawmah，他倆方知，  事情原來是如此。</p>
<p>43. O: matiniay kita o amis sato, oya-  <small>原來如此</small> <small>我們</small> <small>們美族人</small> <small>信天</small>  dadaya, wog--- sato, pali tahadayan sato  <small>夜裡</small> <small>噲---</small> <small>vs 走</small> <small>乘坐竹筒</small>  ci rapih, itato ci aga' aci sawmah,  <small>人名</small> <small>已經到</small> <small>人名</small> <small>人名</small>  taya to no amisan, aro opiak ko  <small>往</small> <small>東方</small> <small>如果</small> <small>為了這</small>  dmak, omaan ko hiya, aro marpet to  <small>事情</small> <small>有什麼---</small> <small>只要</small> <small>已繼承</small>  ako kora lizin no to'asko, magay to  <small>我</small> <small>那個</small> <small>禁忌</small> <small>正代</small> <small>就可以</small>  saci sawmah hiwawa.  <small>人名</small></p>		<p>43. 他倆知道這消息很感嘆  的說我們阿美族人，原來  如此，故他們就在當天夜  裡就乘坐竹筒，往東方  去，如果是為了這一件  事情只有離開，只要我  們在代的禁忌 lizin 已傳  繼承了，就可以了。共  他的，我不在乎。</p>

主 題	地點 時間 編號	報導 記音 翻譯
<p>44. Joya dadaya pahaday sato i takdaw malo-  <small>就在 夜裡 用竹筏 杓姪密溪</small>              amisan, itira i cigpo. masamatira, tay-  <small>往北方 就在 靜埔 是這棟的 去</small>              ra sato a parpig to loma' aya toloy  <small>相鄰 家 那個 三</small>              a loma' orakora cporan haranay. orako-  <small>家 就是 芝舞蘭 就是那個</small>              ra tatapagan no amis. (yakowa' itiniay  <small>作祖 阿美族 木瓜 在旁邊</small>              i sifo a lotok, hay---hay orira. takala  <small>中間 山 是 是 那個 (日音) 研</small>              o cporan han korira, yo tatoloy a  <small>芝舞蘭 那個 那三個</small>              loma' ni iyan, ni daya ni sawmah  <small>家 人名 人名 人名</small>              a loma' o matiraay. o ccaay ho ko  <small>家 就是如此 只有 一個</small>              ilgawan, masamatira ko dmak, takala  <small>姐祖 是這樣 情形 日語研</small>              o cporan han to koya dmak.  <small>叫 芝舞蘭 那個 情形</small>              45. ya natiya sato, mafana' to kora finaw-  <small>知道 知道 那個 部落群众</small>              lan hiwawa, away to cahiya ca  <small>沒有</small>              sawmah aci rapih a malawinawina.  <small>人名 人名 全家</small>              tala amis sato, milikakawa to to  <small>去 北方 準備</small>              sapifolaw, paci'cienita amipatay,  <small>圍捕 堅決 我們 處死</small>              samareg, maarat to nira ko lisin  <small>因為 取走 他 送信</small>              noxini, omita a niyaro.  <small>這回 我們 部落</small></p>	<p>44. 就在夜裡，夾着竹筏              順着杓姪密溪往北方去              ，就在靜埔部落，相鄰              是厝，那個三個位家，              就是唐峙竹着芝舞蘭，              亦就是阿美族人的姐祖              ，在山中央種木瓜旁邊              那這個位家 iyan 和 daya              又 sawmah 的位家，他們              共同一個姐祖，所謂的              芝舞蘭就是這個面來的              45. 後來，部落人知道他              們全家人已經往北方走              去，部落人還是堅決準備              圍捕他，欲死他，因              為他取走了部落的 lisin</p>	

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯	報 導 記 音 翻 譯
47.	Manan admatan sato hiwawa, sapiafasan 什麼 作為 欲搶奪 tora lisin, aro maan kora a'adoan nora 那個 什麼 那個 那個 lisin, masamatira ko drak sa. 是這樣的 情形		47 他們認為沒有道理， 欲搶奪這個 lisin，那個 lisin 是什麼 a'adoan，不知 道。
48.	Ci sawmah sato, yos, yotatayni sato 人名 老羞臉 正妻系 mareg'neg to nira, ira koya paloma'an na 看到 他 有 那個 住家 楊老師 no-yawinda' kiyami, hay, itira ami- 母親 在那裡 tapal ci sawmah, aro i:ira tayni, ma- 監視 人名 假裝 有 系列 看到 neg'neg to nira, mikakawata ni pon ko kapal 他 準備 武器 青年 no pacidalan, masapo to milikakawa, 反叛者 集合 準備 yo ka mato nira a milikakawa, patapal 休息中 他 準備 瞄準 han to nira ni sawmah, mati:ni ko drak. 他 人名 是如此 情形		48 sawmah 很生氣的說走 着瞧，他就在楊老師母 親的住家那裡，監視着。 他果真了，他看的清清 楚楚。那個時候 pacidalan 反叛的青年，在集合中 準備武器，sawmah 不斷 的瞭望着，就在休息當 中，一面準備，一面瞄 準着。
49.	Aka pakadammen, paka:matoen ita, paka- 不要 使之動着 使之坐着 我們 使之 kitigen ta ko kamaran nira hanto 聯起來 座位 他 ni sawmah hiwawa, nano iya, icowakca, 人名 在那時候 那裡還有 O mamilacal, mosinay, a:ro, yomamila- 欲過河 動 不 坐着 欲過河 cal a tamdaw, sasamati:ni sato, matira 人 一這樣 這樣 ko drak. 情形		49. 這個時候，sawmah 想， 如果未時，我不要跟他 們動，讓他們手牽着爭 ，坐着不動，在那時候 欲欲過河的人群，沒有 再過河，一直在對岸坐 着不動，情形是這樣的。 那裡還有花。

註



主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
50. Miman kora kapah saw, negreg han nira, 到那裡 這些 青年組 視查 他 masaopo koya kaipah no <sup>yo</sup> varo. masama- 集合 那些 青年組 部落 是這樣 tira ko dmak sa. 情形		50. 這些 青年 人到 那裡 了 呢? 他 查看 以後, 那些 青年組, 已經 在 部落 集 合。
51. ya yakapah, c::kok sa, mapatay to to lisin 那些 青年 驚訝 已死 巫術 ni sawmah, matiraay ko dmak. ozika sasa 人名 是這樣 情形 所以 o matiraay kora mirpetan ni sawmah nazo 是這樣 那個 繼承的 人名 是從 lisin ni poda', matiniay ko dmak. 巫術 人名 是這樣 情形		51. 那些 青年, 看到 sawmah 施 巫術, 使人 死亡, 感 到 很 驚訝, 這 就 是 sawmah 繼 承 他 哥 父 poda' 的 巫術 神 方。
52. Naro iya hiwawa amaankca, o kapa 從 那 時候 還有 什麼 青年 ma'min matpoc, poton ktop, to ni sa 全部 被殺 判斷 毀滅 wmah. orakapah, to lisin naca nira, 人名 那些 青年 巫術 他 cimaktan o iromaay ofafahiyan, mato- 還有 誰, 在 家 的 婦人 老人 asay, owawa to. o kapah, ma'mig awato 小孩子 青年 全部 沒有 masamatira ko dmak. 是 這樣 情形		52. 從 那 時候, 那 部落 只 剩 婦 人, 老 人, 小 孩, 那 些 年 青 人, 全 部 被 sawmah 的 巫 術 毀 滅。
53. Matiraay ko ki'mel no lisin no amis 是 如此 力量 巫術 阿美族 a taudaw, ta vararayray sato kora lisin, 人 連續 那個 巫術 takini nika folawan aci tayni ci 巫到 戰爭 巫到 kafa'okan ta ci mayaw'pigan. 人名 社 人名		53. 阿美族 人 的 巫 術 神 方 是 很 利 害, 所 以 這 個 lisin 一 直 延 續 着, 一 直 到 美 清 兵 戰 爭, 而 後 到 kafa- 'okan 這 一 代, 再 到 ma- yaw'pigan 這 一 代。

主 題	地點 時間 編號	報導 記音 翻譯	報導 記音 翻譯
54.	<p>yo sapikowan haw, hina tolo amilohak  <small>作戰檣 三次 解開</small>  to safaked ci mayaw'pig amihya, karteg  <small>皮帶 人名 很重</small>  hiwawa, lohak kan nira, fras sa, tolo  <small>解開 他 刷(掉漆) 三個</small>  a palo' ko tipla, caka papi::comod  <small>盥器物 子彈 不會 穿進</small>  hiwawa. nima kora lisin, yarani saw-  <small>是誰 那個 巫術 是從 人名</small>  mah ko, xani paro:cek nira na itira  <small>分配 他 從</small>  ci agaan, orira kora, parayrayay to  <small>人名 就是 那個 延續</small>  lisin no amis, saca kapatay ci ma-  <small>巫術 阿美族 所以 死亡</small>  yaw'pig yomi sigarayalen, o saxay ako  <small>人名 在 共如此說</small>  kora, o matiniay kora dmak, matira  <small>是這樣 那個 情形 這樣</small>  ko lisin ita itiyako no amis, matira-  <small>巫術 我們 古代 阿美族 是這樣</small>  ay ko dmak.  <small>情形</small></p>	<p>54. 那枝槍呢? maya'pig 三  次解開腰帶的子彈, 因  為很重, 他解開時子彈  刷的掉落在地上, 裝在  盥器物, 足足三個 palo'.  子彈根本無法穿進身上  , 這誰的巫術, 就是 sa-  wamah 那個時期的, 也就  是從傳給他兒子 aga' 一  直延續傳下來的阿美族  巫術。從前 mayaw'pig 被酷  刑拷打而不會死亡, 就  是這個道理, 所以我們  在古代阿美族的巫術是這  樣的情形。</p>	<p>55. 如果說這是虛構謊言。  但是 mamalafa' 还在世時, 已  經知道, 子彈不會穿進  mayaw'pig 的身上, 一直流  傳到現在, 這就是古代  的巫術。</p>
55.	<p>O kmot arokan, ca mamalafa' itiyako,  <small>謊言 如果說 人名 從前</small>  mafana' toxo tamdaw, mafana' to kaca pi-  <small>知道 人生 知道 不會</small>  comod ko laco ci mayaw'pigan, sato ko  <small>穿進 子彈 人名</small>  sowal ni mamalafa', masa matira, o kati-  <small>傳說 人名 是這樣 是這樣</small>  niay ko lisin no itiyaay no mat'asay,  <small>巫術 從前 老人</small>  oxikasa nomako.  <small>我</small></p>		

主 題	地點 時間 編號	報導 記音 翻譯
56.	<p>Matira sato hiwawa, saciwawa, saciwawa  <small>那棵 一代傳一代</small></p> <p>sato ko hiya, tnak' sato, nima kora pa-  <small>各地 如果說 誰 那個</small></p> <p>tna::kay tora cpo' anohan haw? yomatiya.  <small>擴張 那個 地着</small></p> <p>sato amahiya, misaniyaro to ci aga'  <small>墾建部落 人名</small></p> <p>Masakapahto ci aga', awato ko mama  <small>長大成人 人名 沒有 父親</small></p> <p>nira, (o sayroh ta konini han nira  <small>他 這個 他</small></p> <p>amisolis yamama nira. Ora kai:en saca  <small>父親 他 吃</small></p> <p>doydoyaw ho ko sawal no mama ako to  <small>進拿 遠言 父親 子</small></p> <p>mako a sayroh sato ci aga'  <small>自己 人名</small></p>	<p>56. 後來，一代傳一代，          人口不斷的増加擴散到          各地，如果說，誰使部          落一直擴散到 cpo'，是          從部落連到變政後，aga'          開始墾建部落，那時候          ，aga' 已經長大成人，          他的父親早就過世          ta konini..... ciaga</p>
57.	<p>Romakat tara amis, takira i sawali  <small>走路 往 北 到達 東方</small></p> <p>no patrogan imano sigsiya, itira, ta-  <small>新社 暗(現在) 新社 在那裡</small></p> <p>ta'ak ko wali, negneg han nira, naira ko  <small>很大 海洋 看 他 那裡有</small></p> <p>niyaro, itiya, aswa, misahogohogoy to. ma.  <small>部落 那時候 沒有 搖擺不定</small></p> <p>ma palid han to no taplik. arakan, pa-  <small>推助 海浪</small></p> <p>liyaw han to, o tam:daw to ko rira  <small>再仔細看 人 那個</small></p> <p>saci aga', sa ra'or han nira, ofafaliyan  <small>人名 靠近 是女人</small></p> <p>Orasak, kakoy han to  <small>祈 抬起來</small></p>	<p>57. 他往北方走到達新社          部落，在那裡，風浪很          大，沒有這個部落，他          向海洋望，看到一個不          明物體，被海浪推助，          搖擺不定，他仔細的看          觀是幾一個人，他靠近          一看，是一位女人。他          就把她扶起來。</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

58. Cima kiso han ni aga', caay ka fana'  
 誰 你 人會 不會 知道  
 a caciyaw. saka, afan fa:fa han ni aga'  
 說話 扶 背 會  
 a parokay, zai tira i patrogan takira  
 使之回家 從 那裡 新社 到達  
 i cpo' i cporag, ci kapi to ko romi'ad  
 港口 是舞廳 相連 日子  
 masatamdaw to ci hiya, koya fafahijan  
 清醒 那個 女人  
 na omaan ko kasa matini iso, ha:ii  
 是什麼 是如比 你是

58. Aga' 阿她，你是誰？  
 不會講話，所以 aga' 把她  
 扶起來，背着回家，從  
 新社到芝蔴蘭，沒隔幾  
 天，她清醒了，就問她  
 說：是什麼原因使你漂  
 流到此地，他回答說：  
 是的。

59. O maria ako. Okakitaan itini i'amis  
 父親 我 頭目 在 北方  
 i takidis ya awa kamo, tatelo kami.  
 地方 沒有 你們 三個 我們  
 a malakaka, kamo mami-ala to ka-  
 兄弟姊妹 你們 取  
 kridan, itini i kasiyoto, katosyo ka  
 領導人 在 地方 地方  
 kasiyoto ka wakalag, namahaen a  
 地名 不知道(口語) 是這樣  
 maacor, ta saga' sato loxan kiwawa  
 被凍 學生 船  
 lowad san takira kiwawa, matama'  
 出發 到達 遇到  
 no fali, ferfer sato.  
 向 分散

59. 她說：我父親是位頭  
 目，在北方 takidis 這裡，  
 你們還沒有被發現，我  
 們三位姐妹，被派尋找  
 領導人在 kasiyoto 那裡，  
 kasiyoto 或 katosyo 不知道，無  
 法查証，故製造船隻，  
 出發後不久，遇到強風，  
 我們就被分散了。

60. Dyasa ci nokor kiwawa, marpet a:ca  
 那個 人在 堤位  
 nira ko hiya ko takadoyan nira, saka  
 他 浮漂 他  
 rpet, pahrek sato cikiya koya fafahijan  
 堤位 登岸 女人

60. 那個 nokor 呢？正好，  
 堤位一塊木或竹料，做  
 為浮漂。這位女人漂流  
 到此地登岸。

註

主 題	地點 時間 編號	報 導 記 音 翻 譯
<p>61. Ci nokol kora gagan nira, masamatira,  <del>是</del> 人名 那個 名字 他 是這樣          Oya kora matamay ni aga', o salikaka          就是 那個 尋獲的 人名 兄弟姐妹          nira cima? ci tagiya, cikosiya, ci          他 誰 是 人名 是 人名 是          nokol, tatolo cagra a malakaka:kaka          人名 三個 他們 兄弟姐妹          Satapag ko kakitaan i amis i takidis          開始 題目 北方 土地          matira kora dmac.          這樣 那個 情形</p> <p>62. Saka, cima kiso hanto ni rapih          所以 誰 你 人名          hiwawa, a:ya kaka ina, matiniay kami          阿美族 嘆氣 我 伯母 是這樣 我們          a malakaka, ci tagiya, ci kosiya, ci          姐妹 是 人名 是 人名 是          nokol kaka, o micovan no mama          人名 我 被吩咐 父親          niyam kami, ato papiala to kakrig.          我們的 我們 和 取          itini i sanayasay, masamatira.          在 蘇島 是這樣</p>		<p>61. 被 aga' 尋獲發現的人          , 他的名字叫着 nokol.          他們三個姐妹, 大姐是          tagiya, = 二是 kosiya.</p> <p>原意不明</p> <p>62. 當她從昏迷中清醒時,          rapih 問她, 你叫什麼名          字啊! 他感嘆的 回答說          , 事情是這樣的, 我們          有三姐妹, 是被父親吩          咐要去綠島取 kakrig, 因          風浪大而沖失分散,</p>
<p>63. Nama kakiyoco ho koya mato'asay ho          那個 祖先          itiyako, namafafolaw, hinatayxi, a          那時候 戰爭 帝前往          itira ko hiya itira ko hiya na sato          是從 在          ko mako, cima ko mafanaay ita          我 誰 知道 我們          tora.          那個</p>		<p>63. 原意不明。</p>

主 題	地點	時間	報導 記者 翻譯
64. Saka, faloco' sato nirapik, O wina nira 意見 人名 母親 他 hiwawa, ano haen hanaca' a mi'fec, 假如 強求 留住 siniada to mama nira ato wina nira, 憐憫 父親 他和 母親 他 papirokayen ito saan ko faloco' ako, 跟他 回家 意思 我			64. aga' 的母親覺得，他 果強求留住她，他的父 母親一是很擔心，我們 還是讓他回家，
65. Sowal sato ci nokol, a maareg ko 誰說 人名 如何 fana' i takowanag, o lifok kako ni aga' 辯請 我自已 我 人名 kako, a maareg ko fana', malofainay 我 如何 辯請 我為又天 ako, malomama tako ci aga', aka 我 因為父親 我 人名 不要 haeneg kako sato ko sowal nira, hay, 勉強 我 回答 他 女子 sa tattlek, raramod sato ca aga' ato ci 決走 結婚 人名 和 nokol, masamatira ko dnak. 人名 是這樣 情形			65. nokol 聽判以後，就回 答說我還有什麼辦法， 不要趕我回去，因為我 是被 aga' 救出來的，我 願嫁給他，像父親一樣 的依靠他，伺候他，後 來兩人都答應，而結為 夫妻，
66. Saci wawa sato ca nokol aci aga' 有了 孩子 人名 和 人名 hiwawa, oya kora tatapagan nora 就是 那個 起源 那個 cpo' hananay, ta sadlak sa koraw, 地名 出現 那個 matiraay ko cpo', matini ko cpo' saan. 是這樣 地名 這樣 地名 o matiniay ko tatapagan no cpo' 是這樣 起源 地名			66. 後來，他們倆有了孩 子，世世代代傳下來， 這就是 cpo' 的起源，這 個 cpo' 是從那裡出來的 ；就是從這裡延續下來 的，也就是目前港口部 落的來源。
67. Kita imatini, naira ko pacidal. o icowa- 我們 現在 那裡有 氏族名 各地			67. 我們現在，以前，那 裡有 pacidal 氏族，各地

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

coway san, awa. O ccayay-ho ko ligawan  
 沒有 只有一個 祖先個

ita. Oyanan ko cidekcidek ito ta malaklak  
 我們 那樣 分開 分散

kita, O matiniay ko dmak, saka lgaw  
 我們 這樣子 情形 所以 由來

no cpo', no katlag ko cpo' han, itira  
 沒有 很久 沒有 在那裡

Ci sawmahan aci iyan aci dayaan ko  
 人名 和 人名 和 人名

tatapagan no cpo', tora cporan hananay  
 先祖 沒有 那個 雅美蘭

Ko dmak, saray no mako, samatira ko  
 情形 如此 我 如此

sawal ako kira.  
 說 我 雅美族

68. O tatapagan, 'deg ho o talakop ato  
 起源 只有 民族名 和

pacidal itira i sa'tip ato pasawaliay, i  
 民族名 在那 西方 和 東方

katimol, ka'amis, awaho, icowa to ko  
 南 北 還沒有 在那裡

kalaklak nona tandaw han.  
 分散 這些 人

69. yo matiya sato, masaadapaw nira  
 很像 祖國捕 她

ci sawmah, saka. masamaan koya  
 人名 政 怎樣 那個

dmak hiwawa, oya ko hahoko, mafana'  
 事情 那處 假裝 知道

to kora pacidalan.  
 那些 民族名

70. Ci fajahi to ci aga' to itiray i takidis  
 娶媳婦 人名 在 地名

方都沒有，我們只有一

個祖先，後來分開而分

散延續到今天，cpo'的

由來，為什麼很早以前

就有這個cop'，也就是

從samah, iyan和daya這

些先祖引用這個cpo'名

詞，目前所謂的芝薛蘭

族群，我如此所述說，

我們先祖的愛情，

68. 我們的先祖，只有ta-

lakop氏族和pacidal氏族

，一個在東一個在西，

南北還沒有人居住，這

些人何時分散的呢？

69. 就是在那時候，她們

準備圍捕samah這個人

，經濟偷襲圍捕她，後

來pacidal氏族知道這情

形，就叫她離開。

70. 後來，aga'娶了媳婦

是從takidis部落族群的

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
<p>a tamdaw, a irato ko mamifolaw. tita'anan, 人 將會 有 侵略 我們 O miatian na aga' ato ci nokol, O sali- 請 未 人 名 和 人 名 親 屬. Kaka nira i amis sato hiwawa, itiya 他 在 北方 那時候 sa, wog sako pacidal. 離開 離 氏族名</p> <p>71. O saka ci gagan no pacidalan, ici 名 稱 氏族名 在 fotigan, O kacokacokan no finawlan 水母丁 山坡路 族群 itira, ta macinowas, icpo' ko i copay, 在那裡 分散 港口 港口 itimol ko itimolay, masamatira. 在南方 南方 是這樣</p> <p>72. Aro o pacidal nohan, itira masensen 為何 氏族名 林之 在那裡 休息(休息) koya mato'asay no pacilan, oya sa wawa 那些 長輩 氏族 那些 小孩 nira hiwawa, macahcah, pakaen han 他 喘氣 餓吃 to dogec, a mapatay sa, masamatira, 噁心 死亡 是這樣 O rira ko gagan nora pacidal hananay, 如是 名稱 那個 氏族名 tora hiya, itiraay ici fotigan, O kacoka- 那個 從那裡 在 水母丁 山坡路 cokan no pacidalan kora, kasensenag 氏族名 那個 集合地(休息地) a masaopo, itira a pahanhan. han kamo 集合 在那裡 休息 呀們 sa, matira ko sowal ako. 如此 建議 我</p>		<p>人，後來部落族群埋心 她們夫婦倆請 takidis，族 群未侵犯，所以，決定 傳出，pacidal 氏族各自 分散， 71. pacidal 這名稱的由來 ，是從水母丁，有一個 山坡路，是族群分散時 所走的路，有的還留在 港口，有的往南方走， 各自逃難。 72. 為什麼稱為 pacidal 呢 ？因為在那裡是 pacidal 先祖逃離的集中地，那 些孩子們，大都喘氣懼 怕，餓食嫩心芽，又怕 會死，這就是 pacidal 名 稱的由來，也就是說， 從水母丁上游之山坡路 在那裡集中休息處，在 那裡休息。</p>